

КВАЗИТЕРМИНОЛОГИЯ В ОРИГИНАЛАХ И ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НАУЧНОЙ ФАНТАСТИКИ

Исследование посвящено рассмотрению квазитерминологии в оригиналах и переводах произведений научной фантастики.

Под квазитермином понимается лексическая единица, которая не соответствует предъявляемым термину требованиям общепринятости и краткости, но обладает устойчивым характером и используется как заместитель термина. Данные единицы можно рассматривать как своеобразные терминологические реалии, или лакуны, требующие от переводчика повышенного внимания и учета контекста переводимого произведения. В лингвистической литературе вопрос квазитерминов в целом и подходов к их переводу не получил достаточного освещения, что и обусловило актуальность данной работы.

Материалом исследования выступили произведения известного писателя-фантаста А. Азимова *Steel Caves* и *I, Robot*, которые были проанализированы с точки зрения функционирования в них наукоподобных терминологических единиц и способов их передачи при переводе на русский и турецкий языки.

Сопоставительный анализ произведений и их переводов на русский и турецкий языки позволил выделить основные способы передачи английских наукоподобных терминов средствами русского и турецкого языков: подбор функционального аналога (*asteroid mining* (англ.) – *астероидные рудники* (рус.) – *Asteroid'de maden işlerinde* (тур.); описательный перевод (*antirobot legislation* (англ.) – *законопроект о запрещении роботов* (рус.) – *robot yapılmasını yasaklayan yasalar* (тур.); калькирование (*Frankenstein Complex* (англ.) – *комплекс Франкенштейна* (рус.) – *Frankestein Kompleksi* (тур.); транскрипция (*SPD* (англ.) – СПД (рус.) – *SPD* (тур.); генерализация *L-tube* (англ.) – *прибор* (рус.), в турецком в данном случае используется прием подбора эквивалента – *Uzayci*) и другие.

Доминирующим способом перевода с английского языка на русский и с английского языка на турецкий в проанализированной выборке квазитерминов, используемых в произведениях А. Азимова, оказался прием калькирования (36 % в англо-русском переводе и 42 % в англо-турецком переводе). Также в англо-русском переводе активно используется подбор функционального аналога (24 %) и транскрипция (18 %). Что касается перевода на турецкий язык, то следует отметить высокую частотность использования приема транскрипции (18 %) и активное применение приема создания неологизма (20 %).

Такие способы перевода, как опущение, генерализация, подбор эквивалента представлены в проанализированной выборке единичными примерами, характерными либо для англо-русского, либо для англо-турецкого перевода.

В целом результаты анализа позволяют установить преобладание общих тенденций в отборе способов и приемов передачи квазитерминов в англо-русском и англо-турецком переводе научно-фантастических произведений.